

Identification	Subject(code,title, credits)	TRL 606 Translation Practice 3 3KU/6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program(undergraduate , graduate)	Graduate
	Term	Fall, 2023
	Instructor	Zamira Gurbanova
	E-mail:	zqurbanova@khazar.org
	Phone:	
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	08:30- 17:00, Monday- Friday
Prerequisites	Translation Practice-1	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<p>Course books:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015 <p>Additional books:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Robert E. Lerner. Standish Meacham Edward McNall Burns Western Civilizations, volume 1. Edward M. Burn, 1988 2. Anthony Giddens, Mitchell Duneier, Richard P. Appelbaum, Deborah Carr. Essentials of Sociology. Second Edition. W.W. Norton & Company , New York London, 2008 3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1973 4. Journal of Petroleum Technology (JPT). Official Publication of The Society of Petroleum Engineers. Houston-London-Kuala Lumpur-Dubai. Vol.58 № 4, 2000 5. Terence Lau, Lisa Johnson. The Legal and Ethical Environment of Business. World Knowledge Publishing, 2011 6. Robert N. Corley, O. Lee Reed, Peter J. Shedd. The Legal Environment of Business. Mc.Graw-Hill, 1990 	
Course outline	<p>Suggested program on the course of Translation Practice 3 is designed for the Master's Degree students of the second years of study. The task of the special course of training professional translators is to provide information on the types of translation with a view to giving easy access to the key aspects of translation and to providing a guide to the steps that must be taken to deliver a product to users of specialized translation. The course will combine aspects of terminological, lexical and other practical issues of written and oral translation work with the use of a range of methodologies and utilities for exploiting and managing language resources for the purpose of translation. Translation of informative materials, such as historical, scientific-technical, socio-political, legal, economic, texts related to the sphere of oil and gas, etc will be practiced during the course with the view to special terminological difficulties of translation. The practical translation element will focus on translation into native – Azerbaijani and Russian languages, as well as from</p>	

	native languages, of technically complex texts from the various domains of science, technology and humanitarian spheres as appropriate. The practical task includes tasks and exercises on the thematical vocabulary; these may include extracts for translation from a variety of spheres, as well as exercises on phraseological, terminological and other special difficulties.		
Course objectives	<p>The course aims at providing the students with the skill of proficient translation in various domains of science, technology and humanities and the necessary terms in translation, elucidating the main concepts of the course from the usefulness perspective of terminology, functional and structural problems of translation and some specific features of translation. The course will help students to differentiate between different types of translation and their requirements, to search for the general principles, methods and techniques of translation. The aim of the course is to clarify general problems of translation, to introduce some of the specific problems used in translation of the texts related to various current issues.</p> <ul style="list-style-type: none"> • To develop an advanced proficiency in translation • To develop content vocabulary and terminological glossary • Fidelity, loyalty and quality of translation • The role of cultural and pragmatic awareness in translation • To become skilled in clear expression and sensitive to stylistic issues • To develop an understanding of how to manage terminological and other linguistic resources 		
Learning outcomes	By the end of the course the MA students should be proficient in translating both from their native languages into English and from English into Azerbaijani/Russian within the areas of politics, history, sociology, economics, science, technology, oil and gas. They will develop their own glossaries in the areas covered by the course.		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		+
	Translation practice		+
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		+
	Others		
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Case studies		-
	Class Participation		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		20
	Project		
	Presentation/Group Discussion		-
	Final Exam		35

		Others		-
		Total		100
Policy/Assessment		<ul style="list-style-type: none">Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities (presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students is late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent.Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 25% of absences during the course is excessive. Free participation is discouraged.Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary.Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise.Course grades will be based on daily work, classroom participation, attendance, homework, presentations, and research. <p>For the project work, students will be asked to translate a text relating to the field no less than 800 words from English into Azerbaijani language and prepare glossary for this article. Students must prepare it in word document, and send it to the instructor's email (zqurbanova@khazar.org). Deadline for submitting the project will be defined later.</p>		
Tentative Schedule				
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading	
1		Translation of the scientific texts. Two atomic clocks. Cellular Slime Molds. Translation and analysis of the texts	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015	
2		Radon. The Coriolis Force. Bird migration. Glass: capturing the dance of light. A spark, a flint. Translation of the texts.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015	
3		Causes of ice ages. Migratory beekeeping. Right and left-handedness. Translation of the texts.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015	

			Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1973
4		The battle of Gettysburg. Organically grown. The economic giants. Translation of the texts.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
5		The electoral college. Tasks 2, 3, and 4. Translation of the texts from Azerbaijani/Russian into English	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
6		How prestressed concrete works. Cervo cylinder, Piston and control rod assembly. Polymers – materials of the future. Translation of the technical texts and their analysis.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
7		Alloys for aircrafts. Synthetic fabrics in industry. Translation and analysis of the texts.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015 Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1973
8		Super magnet. Mechanization in building. Ultrasonic cleaning in a new hospital. Translation of the texts and their analysis.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
9		A domed auditorium. New development in commercial vehicle diesels. Translation of the texts	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation:

		and their analysis Midterm exam	Texts and Exercises. Baku 2015
10		Necessity for tool control. General principles of reinforced concrete. Translation of the texts and their analysis.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015 Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1973
11		Translation of the text on British patent. Task 2, 3, 4. Translation from native languages into English.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
12		Applications of nanotechnology in oil and gas E & P. Translation of the text on oil and gas technologies.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
13		Technology: the 2006 fuel additive. Translation and analysis of the texts from English into Azerbaijani/Russian	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
14		Offshore drilling and completion. Economic and operational benefits of drill-through completion technologies.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
15		Drill-through systems. Adapted standard horizontal tree Slenderwell drill-through system. Tasks 2, 3, 4. Translation from the native languages into English. General recapitulation.	T. Amirova, E. Rahimli, I. Orujova. Translation: Texts and Exercises. Baku 2015
16		Final Exam	